

Begegnungsreise 2010

Eine Delegation der ASB Distrito Scout Cochabamba
zu Gast im DPSG Diözesanverband Trier



Viaje de amistad 2010

Una delegación de ASB Distrito Scout Cochabamba
esta invitado en DPSG Diözesanverband Trier

Inhaltsverzeichnis

I	Die Mitglieder der Reiseleitung	3
II	Ansprechpartner der Stämme während der BBR 2010	4
III	Das Programm der Reise	6
III a	El programa del viaje	8
IV	Zeiten und Treffpunkte	10
V	„BBR-Hotline“, Weg nach Heddert	11
VI	Informationen für Gastgeber	12
VII	Chronologie der Partnerschaft	14
VIII	Partnerschaftsvertrag zwischen DPSG und ASB	18
IX	Partnerstämme	19
X	Vokabelliste	20
XI	Übersicht zur Vokabelliste	28
XII	Lema y logo del viaje de amistad 2010	29

I Die Mitglieder der Reiseleitung

... und ihre Zuständigkeitsbereiche

<p>Anja Peters <u>anja-dorothea@gmx.de</u> 06502-938476 0151/21245846</p>	<p>Kommunikation mit Bolivien, bol. Reisegruppe Kontakt mit Dolmetschern Kontakt mit bol. Freiwilligen in Deutschland</p>
<p>Axel Hemgesberg <u>a.hemgesberg@dpsg-trier.de</u> 0651-9771182</p>	<p>Finanzplanung Öffentlichkeitsarbeit Verwaltungsangelegenheiten Flüge, Reiseunterkünfte, Fahrten</p>
<p>Bianca Fein <u>chaostante2@web.de</u> 02622-906490 0162-7785164</p>	<p>Leitung in der Reiseleitung Verpflegung, Küchenteams Dokumentation</p>
<p>Dirk Schäfer <u>dijosch@web.de</u> 0176-64331410</p>	<p>Kontakt zu Partnerstämmen / Freundschaftsrat Gastgeberinfoheft</p>
<p>Martin Laskewicz <u>martin.laskewicz@web.de</u> 06831-761322 0179-4026163</p>	<p>Gastgeberinfoheft Reflexion Nachbereitung der Reise</p>
<p>Philipp Reiss <u>philippreis@yahoo.de</u> 0176-26082529</p>	<p>Leitung in der Reiseleitung Gastgeberwochenende leiten Kontakt zu ehem. Freiwilligen Dokumentation / Reisetagebuch</p>



II Ansprechpartner der Stämme während der BBR 2010

Stamm	Ansprechpartner	Partnerstamm/ Gast
St. Bartholomäus Klarenthal	Alexander Dony (über Pfingsten) chonchi.alex@gmx.de 0174/3464141 Daniel Rauschenberger (vor Fron- leichnam) Danny.duesentrieb@googlemail.com 0172/6677973	Loyola Fany Jéaneth Arnez Sejas
St. Ignatius Betzdorf	Manuela Greb detSchmanu@web.de 0271/2401885 0171/1754216	Primavera Helmut Alcocer Alvarez
St. Rupertus Bingerbrück	Maurice Krick mauricekrick@gmx.de 0176/62160067	Murray Dickson Jose Danny Cádima
Wikinger Friedrichsthal	Heribert Zimmer heribert.zimmer@email.de 0172/ 6849625	La Salle Carlos Eduardo Rodriguez Antez- ana
St. Franziskus Koblenz- Gold- grube	Klaus Ullmer Klaus.Ullmer@TRW.COM 0172/6607099	Incas Betty Rosmery Torrico Coca
Stamm	Ansprechpartner	Partnerstamm/ Gast
St. Michael	Magdalena Grieger	Panda

Feldkirchen	maggi-pasta@web.de 0157/ 73900202	Enrique David Mendoza Urquidi
St. Georg Urmitz/ Rhein	Christian Linden chris.0987@gmx.de 0151/54687664	<i>España</i> Alan Santiago Guerra Ordoñez
Johanniter See- pfadfinder Koblenz- Güls	Timo Kreuter timokreuter@gmx.de 0176/ 23172652	<i>Tunari</i> German Rocha Rodríguez
Tempelherren Trier- Euren	Martin Mock martinmock@gmx.de 0175/ 3488765	<i>Impessa</i> David Revollo Garcia
St. Michael Kirn- Sulzbach	Chantal Kißel chanik9@gmx.de 0177/1472685	<i>Fortaleza</i> Carla Marion Fernandez Guzman
Spellenstein- Rentrish St. Ingbert	Sabrina Wurster sabinawurster@web.de 0171/4823917	<i>Aleman</i> Daniel Loudwing Escalante Veliz
Niederfischbach	Patrik Wäschenbach patrik@dpsg-niederfischbach.de 0160/ 96851964	<i>Semilla</i> Wayra Andrea Quiroga Perez
Galileo Galilei Grafschaft- Rin- gen	Michael Meyer michael.meyer.dpsg@gmx.de 02641/25964 0151/11267633	<i>Intitrac</i> Miguel Angel Delgadillo Gu- tierrez
Distriktsvertreter	Cristobal Benito Choque (<i>La Salle</i>)	

III Das Programm der Reise

Das Programm berücksichtigt mehrere Aspekte. Zum einen ist viel Zeit für die Partnerschaft der Stämme vorgesehen. Zum anderen soll den Bolivianern die Möglichkeit gegeben werden, Leben in Deutschland und die Menschen hier kennen zu lernen.

Reisezeitraum: 08. Mai – 07. Juni 2010

Sa	08.05.	Ankunft der Bolivianer: 17.55 Uhr in Frankfurt <i>Abends</i>	Party in Heddert
So	09.05.	Ausschlafen <i>Nachmittags</i>	Abreise der Stämme Vorstellung Reiseprogramm
Mo	10.05.	<i>Vormittags</i> <i>Nachmittags</i> <i>Abends</i>	Termin mit Werner Rössel, Bischofsvikar für weltkirchliche Aufgaben Stadtführung in Trier Internetsession Dienstgespräche mit Vorstand
Di	11.05.	<i>Vormittags</i> <i>Nachmittags</i>	Einstieg in das Thema Programmbesuch bei TriKi Weinprobe
Mi	12.05.	Abfahrt nach Berlin	
Do	13.05. bis	Programm in Berlin nach Ansage	
Sa	16.05.		
So	14.05.	Rückkehr nach Heddert	
Mo	17.05.	<i>Vormittags</i> <i>Nachmittags</i>	Reflexion Mariensäule Schwimmbad/Dienstgespräche
Di	18.05.	Schwerpunkttag Luxemburg <i>Abends</i>	Prozentaktion

Mi	19.05.	<i>Vormittags</i> <i>Nachmittags</i>	Dillinger Hütte/ Ausbildung Saarschleife
Do	20.05.	<i>Vormittag</i> <i>Nachmittags</i>	Reflexionsmöglichkeit Transfer in die Stämme
Fr Mo	21.05. bis 24.05.		Pfingstlager in den Partnerstämmen
Di	25.05.	<i>Abends</i>	Rückkehr nach Heddert
Mi	26.05.		Ruhetag
Do	27.05.	<i>Mittags</i> <i>Nachmittags</i> <i>Abends</i>	Besuch Opel Werk, Rüsselsheim Uni Mainz Pfadfinderheim Güls
Fr	28.05.	<i>Abends</i>	Thementeil Alternative Stadtführung Koblenz Biergartenparty in Güls
Sa	29.05.	<i>Abends</i>	Besuch von „Koblenz spielt“ Kulturprogramm in Koblenz
So	30.05.		Transfer in die Stämme
Mo Mi	31.05. bis 02.06.		Zeit in den Stämmen
Do	03.06.	<i>Abends</i>	Rückkehr nach Heddert Beginn Abschlusswochenende
Fr	04.06.	<i>Vormittags</i> <i>Abends</i>	Reflexion Deutsches Fest
Sa	05.06.	<i>Abends</i>	Noche Boliviana
So	06.06.		Verabschiedung der bolivianischen Gäste
Mo	07.06.		Abflug einiger Bolivianer, Abflugzeit 19.40 Uhr von Frankfurt

III a El programa del viaje

DÍA		PLANIFICACIÓN	FIJAR	Localización
08.05	Sábado	Llegada a Frankfurt Bienvenida/ Fiesta el sábado en la noche	Fin de Semana en Heddert	HEDDERT
09.05	Domingo	Salida de Heddert	Dormir, comer, presentación del Programa	HEDDERT
10.05	Lunes	Programa de viajes, viaje a Treveris	Visita de Rossel, sesión de Internet, Visita guiada por la ciudad de Tréveris, Reunión de Trabajo con VSt.	HEDDERT
11.05	Martes		Realidad de niños y jóvenes en Alemania Visita de TriKi Cata de vino	HEDDERT
12.05	Miércoles	Visita turística a diferentes puntos históricos de la ciudad: Bundestag, Congreso, Museo STASI, Tour subterráneo, Arkansas, Checkpoint Charlie, Memorial del Holocausto.		BERLIN
13.05	Jués			BERLIN
14.05	Viernes			BERLIN
15.05	Sábado			BERLIN
16.05	Domingo			HEDDERT
17.05	Lunes		Paseo por las ruinas de Maria desde en la mañana (todos) Piscina (no oficial) 14:00 Peter Nilles SOFIA	HEDDERT
18.05	Martes		Día en Luxemburgo, Instituciones de países europeos. Por la Noche: Acción 3 %	HEDDERT
19.05	Miércoles		La Choza de Dillinger, la curva del Sarre	HEDDERT
20.05	Jueves	Reflexion/ Pentecostés		Grupo
21.05	Viernes		Campamento de Pentecostés:	Grupo
22.05	Sábado		Grupos del Norte=Brex; Grupos del Sur= ?	Grupo

23.05	Domingo			Grupo
24.05	Lunes			Grupo
25.05	Martes	Fin de Pentecostes		HEDDERT
26.05	Miércoles	Día de descanso		HEDDERT
27.05	Jueves	Día del Rhein/Main: después Opel: Juerga en Koblenz y visita al grupo Scout del Mar	Opel (12:45) después: Universidad en Mainz	KOBLENZ
28.05	Viernes	Alternativa de visita guiada en Koblenz	Derechos de los niños en Koblenz/ eventualmente juerga en Koblenz	KOBLENZ
29.05	Sábado	Koblenz Juega: 14-16 Hrs. Actividad en el Stand de la DPSG y Fiesta	Koblenz Juega + Fiesta	KOBLENZ
30.05	Domingo	Dormir + Distribución en Grupos		Grupo
31.05	Lunes			Grupo
01.06	Martes			Grupo
02.06	Miércoles			Grupo
03.06	Jueves			HEDDERT
04.06	Viernes	Reflexión Final	Reflexión final	HEDDERT
05.06	Sábado	Noche Boliviana	Noche Boliviana	HEDDERT
06.06	Domingo			HEDDERT
07.06	Lunes			

IV Zeiten und Treffpunkte

- 1) Mittwoch 12.05. Abfahrt nach Berlin
 - ◆ 8.45 Uhr in Heddert und
 - ◆ 10.45 Uhr in Koblenz Busbahnhof (südlicher Teil bei Landesbibliothek)
- 2) Dienstag 18.05. Luxemburgfahrt
 - ◆ 10.45 Uhr ab Heddert, Reise mit eigenen PKW
- 3) Mittwoch 19.05. Dillinger Hütte
 - ◆ 7.30 Uhr Heddert, Reise mit eigenen PKW
 - ◆ 9.00 Uhr Dillinger Hütte
- 4) Donnerstag 20.05. Transfer in die Stämme
 - ◆ bis 13.00 Uhr ab Heddert
 - ◆ Nordstämme, Transfer nach Koblenz (Ankunft Handy Bianca)
- 5) Dienstags 25.05. Rücktransfer aus den Stämmen
 - ◆ bis 17.00 Uhr in Heddert sein
 - ◆ Nordstämme: ab Koblenz (14.00- 15.00 Uhr) Absprache kurzfristig mit Bianca treffen
- 6) Donnerstag 27.05. Opelwerk
 - ◆ 12.45 Uhr Bahnhof Rüsselsheim, eigene An- und Weiterreise
- 7) Sonntag 30.05. Transfer in die Stämme
 - ◆ 12.00 Uhr ab Pfadfinderheim Koblenz Güls,
 - ◆ Südstämme: Ein Neunsitzer ist vor Ort und kann genutzt werden
- 8) Donnerstag 03.06. Rücktransfer zum Abschlusswochenende
 - ◆ bis 17.00 Uhr sollen Bolivianer in Heddert sein. Ggf. Fahrgemeinschaften möglich, Nordstämme Bianca fragen

V BBR-Hotline

Außerhalb der Zeit in den Stämmen ist die Reisegruppe unter der folgenden „Handy-Hotline-Nummer“ erreichbar: **0171 2690420** (wenn die Gruppe nicht gerade in Heddert ist!)

So gelangt man zum DPSG Diözesanzentrum Heddert:

1. Aus Richtung Saarbrücken / Koblenz / Köln:

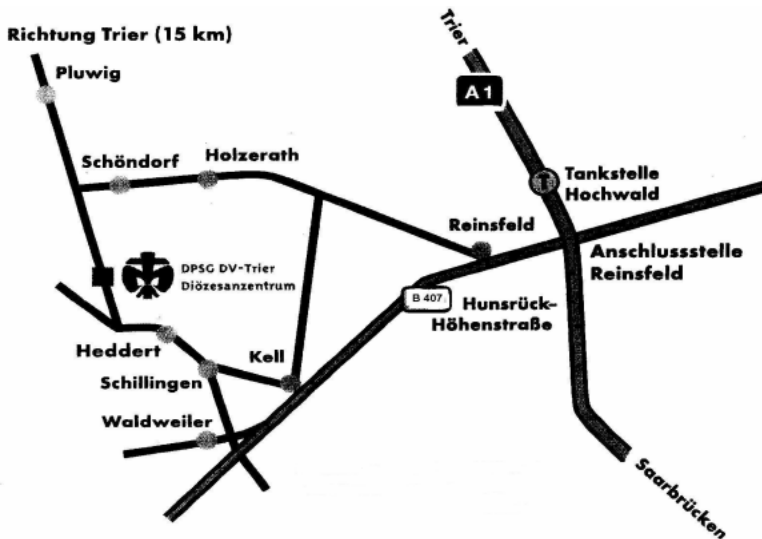
BAB Koblenz-Saarbrücken A1 bis Abfahrt Reinsfeld. Weiter über die B 407 (Hunsrückhöhenstraße) Richtung Kell / Zerf. 500 m hinter der Orteinfahrt Kell nach rechts abbiegen Richtung Schillingen/Pluwig. Durch Schillingen und Heddert durchfahren. Ca. 2 km hinter Heddert auf freier Strecke (Hinweisschild) nach rechts abbiegen, ca. 100 m bis zum Haus.

2. Aus Richtung Hunsrück / Mainz:

B50 Hunsrückhöhenstraße B327 und B407, ab Abfahrt Reinsfeld weiter wie unter 1.

3. Aus Richtung Trier:

Trier-Tarforst - Filsch - Pluwig - Hinzenburg, ca. 2 km hinter Hinzenburg auf freier Strecke (Hinweisschild) nach links abbiegen, ca. 100 m zum Haus.



Anschrift des Hauses - 54429 Hedderter Mühle - Tel.: 06588/2642

VI Informationen für Gastgeber

Was heißt es, Gastgeber zu sein?

- Verantwortung
- Stamm vorbereiten (viele mit einbeziehen)
- Übersetzung
- Finanzierung klären
- Alltäglichen Bedarf der Gäste bedienen
 - Unterkunft
 - Verpflegung
 - Internetzugang
 - Möglichkeit, Wäsche zu waschen
- Programm vorbereiten und gestalten
 - Bolivianische Ideen beachten
 - Flexibilität
- Präsenz
- Sensibilität (Bedürfnisse, Geld usw.)
- Öffentlichkeitsarbeit (50 Jahre Partnerschaft)
- Kontakt zur Reiseleitung

Gewohnheiten & Gepflogenheiten

- Begrüßung
 - Küsschen, Herzlichkeit
 - Handgeben ist in Dt. normal, kein Zeichen von Zurückweisung
- Essen
 - Fleisch (Hühnchen, Rind), Dt. eher Schweinefleisch
 - Gewürze, Soßen (Magenprobleme)
 - Zucker, Tabasco, Chili
 - Typische Gerichte aus Dt. anbieten
 - Nachfragen, ob wirklich satt
 - Hinweis: Sagen, dass man Hunger hat!
- Getränke
 - Genug zu trinken anbieten
 - Sprudel in Bol. Unüblich
 - Hinweis: Leitungswasser kann man in Dt. trinken!
 - Süße Getränke
 - Kaffee ist kein Konzentrat, braucht nicht verdünnt zu werden
 - Stubbi wir nicht geteilt

- Sprache
 - Ruhig dt. reden
 - Einfache, klare Sätze
- Ausschlafen
 - Ruhephasen
 - Pausen
- Privatsphäre
 - Sich zurückziehen können
 - Schamgefühle
- Toilette
 - Klopapier wird in Dt. ins Klo geworfen!
- Pünktlichkeit
 - Klare Absprachen
 - Öfters Programm besprechen
 - Kein Stress
- Verkehr
 - Bus fährt nach Plan und hält in Dt. nicht auf Zuruf
 - Rote Ampel beachten!
 - Taxi: zugelassene Personenzahl beachten!
 - Hupe bedeutet Gefahr!
 - Es gibt Autos, die man nicht kommen hört!
- Pfingstlager
 - Nachfragen: Schlafsack, Isomatte, Teller, Besteck...
 - Essen: Gäste zuerst bzw. anfangs mitnehmen
 - Reservedecken bereithalten gegen Kälte

Was wollen wir zeigen?

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Lebensumfeld <ul style="list-style-type: none"> ○ Schule ○ Arbeitswelten • Tagesablauf • Dt. Küche • Sightseeing <ul style="list-style-type: none"> ○ Regionale Kulturgüter ○ Fußballstadion • Schwimmen gehen • Pfadfinder | <ul style="list-style-type: none"> ○ Stammesleben ○ Aktivitäten • Gottesdienst • Lebenssituation: <ul style="list-style-type: none"> ○ Arm <==> reich ○ Land <==> Stadt • Dt. Geschichte <ul style="list-style-type: none"> ○ Nationalsozialismus ○ BRD / DDR • Persönliche Betreuung |
|--|---|

VII Chronologie der Partnerschaft

- 1989 An der Begegnungsreise des BDKJ nach Chuquisaca/ Sucre nehmen 6 DPSG`lerInnen teil. Dabei kommt es in einer Untergruppenphase zu einem ersten Kontakt zwischen dem ASB-Distriktsvorsitzenden Rolando Rocha und dem DPSG Diözesanvorsitzenden Albert Ottenbreit in Cochabamba. Von Seiten des Distriktes Cochabamba wird der Wunsch nach einer Partnerschaft geäußert.
Die Diözesanversammlung der DPSG berät die Anfrage der ASB Cochabamba. Es wird vereinbart, das Anliegen im darauffolgenden Jahr in den Stämmen und Bezirken zu diskutieren. Der Antrag wird auf die Versammlung 1990 vertagt.
-
- 1990 Ein wichtiger Impuls für die Partnerschaft wird bei der diözesanen Großveranstaltung für GruppenleiterInnen „Kundschaftertreffen“ mit 250 TeilnehmerInnen in einem Hearing gesetzt.
45 ehemalige und aktive DPSG`lerInnen gründen am 21.1.1990 die „Prozentaktion für Bolivien“ als freiwillige Selbstbesteuerung zugunsten von Entwicklungsprojekten, besonders in Bolivien.
-
- 1991 Vier Pfadfinder aus dem Distrikt Cochabamba sind in Trier zu Gast. Im Rahmen der Diözesanversammlung wird im November 1991 der Partnerschaftsvertrag zwischen der ASB Cochabamba und der DPSG Trier unterzeichnet. Die Partnerschaft trägt das Motto „Wir bauen gemeinsam an einer besseren Zukunft - Juntos construyamos un mundo mejor“.
-
- 1992 An der ersten Begegnungsreise nach Bolivien nehmen 16 DPSG`lerInnen aus dem Diözesanverband Trier teil. Die ersten Partnerschaften zwischen Trierer Bezirken bzw. Stämmen und Stämmen aus Cochabamba entstehen.
-
- 1993 Im Rahmen des Sozialen Dienst für Frieden und Versöhnung im Ausland (SDFV) richtet die DPSG Trier eine Freiwilligenstelle im Distrikt Cochabamba ein und entsendet die erste Freiwillige (Ulrike Werner) für 18 Monate nach Cochabamba.
-
- 1994 12 bolivianische PfadfinderInnen der ASB Cochabamba kommen zur Begegnungsreise nach Deutschland. Sie treffen ca. 500 DPSG`lerInnen in verschiedenen Pfingstlagern. Es werden zehn Stammespartnerschaften gegründet.
Ein erstes Unterstützungsprojekt - „Haus der Jugend“ - wird ange-
-

gangen, und der erste „Freundschaftstag“ mit der ASB (12.10) wird gefeiert.

Einige Rover aus Cochabamba besuchen Stämme im Diözesanverband Trier auf ihrer Reise nach Spanien.

Die erste und einzige Ausgabe der Zeitschrift „ASB-DPSG-Bulletin“ wird in Trier herausgegeben.

1995 Im April wird das „Haus der Jugend – Casa de la Juventud“ in Cochabamba offiziell eingeweiht. Das Projekt wurde mit Geldern aus dem Diözesanverband Trier unterstützt.

1996 Bei der dritten Begegnungsreise besuchen 15 DPSG`lerInnen Bolivien und die ASB-Stämme in Cochabamba.

Der zweite DPSG`ler (Lars Johannes) leistet einen Freiwilligendienst in Cochabamba.

Der Freundschaftstag mit der ASB wird in 3 Städten der Diözese Trier (in Koblenz, Trier und Wellesweiler) mit ca. 80 DPSG`lerInnen begangen. Parallel dazu finden Feiern zum Freundschaftstag in Bolivien statt.

1997 Die Prozentaktion für Bolivien der DPSG Trier finanziert Ausbildungskurse für bolivianische Gemeinderäte.

Der Vorsitzende der ASB Bolivien, German Rocha, besucht die DPSG Bundesgroßveranstaltung „Power im Park“ in Duisburg.

Ein Teilnehmer der Bolivien-Begegnungsreise von 1996 (Rudi Herrmann) entscheidet sich für ein Jahr als „Freiwilliger“ in Bolivien zu arbeiten.

1998 Eine Delegation von 12 bolivianischen PfadfinderInnen kommt zu einem 4-wöchigen Austausch und Gruppenbesuchen in die Diözese Trier.

Die Prozentaktion der DPSG Trier unterstützt das Gemeinwesenprojekt „Villa Coronilla“ in Cochabamba.

1999 Ein weiterer DPSG`ler beginnt einen Freiwilligendienst in Cochabamba (Christoph Duesberg).

2000 Im Juli findet die 5. MultiplikatorInnen-Fahrt statt. Eine 17-köpfige Delegation reist für 4 Wochen nach Bolivien.

Die Projektgruppe zur Rover-Bolivien-Begegnung entsteht während der Reise.

-
- 2001 Das 10-jährigen Bestehen der Partnerschaft feiern Ende August über 100 PfadfinderInnen und 3 bolivianische Gäste im Diözesanzentrum Heddert.
Die bolivianische Band „Ayopayamanta“ veranstaltet - unterstützt von der DPSG - im Diözesanverband Trier und angrenzenden Bistümern diverse Konzerte zu Gunsten des „Hauses der Jugend“ der ASB in Cochabamba.
Als weiterer Freiwilliger arbeitet ein DPSG`ler (Peter Tietze) wieder ein Jahr lang bei den Pfadfindern in Cochabamba.
-
- 2002 Im Mai und Juni ist eine Delegation von 12 BolivianerInnen zu Gast in Trier und bei den deutschen Partnerstämmen der DPSG.
Unter dem Aktionsnamen „Rovistad“ reisen 20 RoverInnen nach Cochabamba. Dort wird u.a. gemeinsam mit bolivianischen RoverInnen ein Zeltplatz aufgebaut.
Für ein Jahr leistet ein DPSGler (Johannes Woog) seinen Freiwilligendienst in Cochabamba.
-
- 2003 Beim LeiterInnenkongress des DPSG-Bundesverbandes „Up to date“ sind internationale Gäste eingeladen. Die Pfadfinder aus Cochabamba verlängern den Aufenthalt in Deutschland zu Besuchen in Trier. Als 7. Freiwilliger beginnt Timo Kreuter seinen Dienst bei der ASB in Cochabamba.
-
- 2004 6. Multiplikatorenfahrt nach Bolivien (04.28.08.04). Eine Trierer Delegation von 17 GruppenleiterInnen besucht die Partner in Cochabamba und nimmt an den Feierlichkeiten zum 40-jährigen Jubiläum der Partnerschaft ASB - DPSG teil.
Als Freiwilliger geht Julian Ohrt nach Bolivien
-
- 2005 Anlässlich des XX. Weltjugendtages in Köln kommt eine Gruppe von 12 RoverInnen und zwei Leitern der ASB Cochabamba nach Deutschland und verbringt die Zeit vom 03.08. bis 04.09.05 in der Roverbegegnung ROVISTADA gemeinsam mit den Jugendlichen aus ihren Partnerstämmen.
Im August beginnt Viktoria Jürgens als 9. Freiwillige ihren Dienst in Bolivien.
-
- 2006 In den Monaten Mai und Juni ist eine Delegation von 14 BolivianerInnen zu Gast in Trier und bei den deutschen Partnerstämmen der DPSG Trier.
Ab August wird Johannes Buchen als Freiwilliger seinen Dienst bei der ASB Cochabamba aufnehmen.
-

2007 Theresa Meyer nimmt ihren Freiwilligendienst bei der ASB Cochabamba auf.

Der AK InGe beschließt in Zusammenarbeit mit Beratern der AG Beratung, die unschätzbaren Erfahrungen und das reiche Wissen von vielen Aktiven in der Bolivienpartnerschaft langfristig zu dokumentieren und damit für weitere Generationen zu sichern. Darüber hinaus wurde der Freundschaftsrat gegründet und gemeinsame Spielregeln zur „Durchführung bzw. Ausführung“ unserer Partnerschaft erarbeitet und zu Papier gebracht.

2008 7. Multiplikatorenfahrt nach Bolivien (10. August bis 9. September 2008). Eine Trierer Delegation von 12 GruppenleiterInnen besucht die Partner in Cochabamba.

Yoly Céspedes absolviert als erste bolivianische Freiwillige ihren Freiwilligendienst in Deutschland. Sie arbeitet bei der Fachstelle * in Koblenz.

Im Dezember 2008/Januar 2009 findet eine Rover-Reise (panamo!) zum Rover-Moot nach Bolivien statt. 8 Rover und 5 Leiter machen sich auf den Weg und besuchen neben dem Moot die entsprechenden Partnerstämme im Distrikt.

Christian Linden beginnt seinen Freiwilligendienst bei der ASB Cochabamba.

2009 Es gibt zum ersten Mal seit vielen Jahren keinen dt. Freiwilligen bei der ASB in Cochabamba.

2010 Huascar Camacho beginnt seinen Freiwilligendienst in Deutschland. Er arbeitet im Brexbachtal.

In den Monaten Mai und Juni ist eine Delegation von 14 BolivianerInnen zu Gast in Trier und bei den deutschen Partnerstämmen der DPSG Trier.

Ab August wird Peter Droege als Freiwilliger seinen Dienst bei der ASB Cochabamba aufnehmen.

VIII Partnerschaftsvertrag zwischen DPSG und ASB

(unterzeichnet am 26.08.2004 in Cochabamba)

Dieser Vertrag beschreibt die Grundlagen, Ziele und Elemente der seit 1991 bestehenden Partnerschaft zwischen der Asociación de Scouts de Bolivia, Distrito Cochabamba und der Deutschen Pfadfinderschaft St. Georg, Diözesanverband Trier

Unsere Zusammenarbeit orientiert sich an dem Partnerschaftsvertrag zwischen den Nationalleitungen von ASB und DPSG vom 30.05.1987: Als Mitglieder der Weltpfadfinderbewegung und einer weltweiten Bewegung von Christen ergeben sich für uns die Grundlagen unseres Handelns aus dem Evangelium mit der Verheißung Gottes von Gerechtigkeit und Frieden.

Durch die Beziehungen zwischen unseren Verbänden sehen wir die große Chance, dass Kinder, Jugendliche und Erwachsene in unserer Verbänden auf reziproke Weise die Lebenswirklichkeit des Landes und der Partnerorganisation – in Deutschland und Bolivien – kennen lernen.

Wir wollen als Teil einer weltweit verbundenen Jugendbewegung gerade in Zeiten der Globalisierung das Bewusstsein unserer Mitglieder bilden und schärfen.

Wir wollen unseren Mitgliedern auch die wirtschaftlichen, kulturellen, sozialen und politischen Zusammenhänge zwischen unseren Ländern und Erdteilen aufzeigen.

Wir wollen die internationalen Verflechtungen aufdecken, die Abhängigkeit und Ungerechtigkeit erzeugen.

Mit Hilfe unserer Partnerschaft wollen wir unseren Mitgliedern Felder konkreten politischen Handelns erschließen, um für Gerechtigkeit einzutreten und eine Mitgestaltung der jeweils eigenen sowie der gemeinsamen Zukunft zu ermöglichen.

Wir wollen gemeinsam an einer besseren Welt bauen!

Unsere Zusammenarbeit soll vor allem in den folgenden Elementen und Formen verwirklicht werden:

- Informations- und Erfahrungsaustausch sowie Kontakte per Brief, E-mail und Chatroom zwischen Gruppen
- Arbeit an gemeinsamen Themen
- Austausch über die jeweilige Lebenswirklichkeit, Pfadfinderalltag und aktuelle (politische/ökonomische) Lage
- gegenseitige Besuche/Begegnungsreisen von MultiplikatorInnen in Bolivien und Deutschland

- Bewusstseinsbildung über Ursachen und Zusammenhänge von Armut und Unterdrückung durch ungerechte Strukturen und politisches Engagement für Gerechtigkeit in den Beziehungen der Länder der sogenannten „entwickelten Welt“ und den Ländern „auf dem Weg der Entwicklung.“
- Unterstützung von Projekten im Distrikt Cochabamba.

Wir verstehen die Entwicklung unserer Partnerschaft als einen Prozess des gegenseitigen Lernens, des jeweiligen Gebens und Nehmens.

Auf diesem gemeinsamen Weg wollen wir regelmäßig unsere Erfahrungen reflektieren und daraus Konsequenzen für die Entwicklung unserer Zusammenarbeit vereinbaren.

Wir wollen unsere beiden Verbände mit den Erfahrungen, die wir in der Entwicklung unserer Partnerschaft erworben haben, stärken

Wir nehmen die Herausforderung einer gleich berechtigten Zusammenarbeit zwischen unseren Verbänden an. Wir verstehen unsere Partnerschaft als Beitrag zur Schaffung einer gerechten Welt.

IX Partnerstämme

Cochabamba

Panda	seit 1992
Incas	seit 1994
Loyola	seit 1996
La Salle	seit 2002
Intitlak	seit 2000
Fortaleza	seit 2004
Primavera	seit 2004
San Jorge	seit 2004
Aleman	???
Murray Dickson	seit 2004
Impessa	seit 2008
Semilla	???
Tunari	???

Trier

St. Michael, Feldkirchen
St. Franziskus, Koblenz
St. Bartholomäus, Klarental
Wikinger, Friedrichsthal
Galileo Galilei, Ringen
St. Michael, Kirnsulzbach
St. Ignatius, Betzdorf
Kurtscheid
Spellenstein-Rentrisch
St. Rupertus, Bingerbrück
Tempelherren, Trier-Euren
Niederfischbach
Seepfadfinder, Koblenz-Güls

X Vokabelliste

Die ersten Worte	Las primeras palabras
Guten Morgen!	¡Buenos días!
Guten Tag / Guten Nachmittag!	¡Buenas tardes!
Guten Abend!	¡Buenas noches!
Gute Nacht!	¡Buenos sueños! oder ¡Que duermes bien!
Hallo!	¡Hola!
Willkommen	bienvenido/s
Hallo, es freut mich, Dich/Sie kennen zu lernen!	¡Hola, mucho gusto!
Wie geht's?	¿Cómo estás?
Mir geht's gut, danke, und Dir!	Estoy bien, gracias, ¿y tú?
Ich heiße...	Me llamo...
Wie heißt Du?	¿Cómo te llamas?
Woher kommst Du?	¿De dónde vienes?
Ich komme aus Deutschland.	Vengo de Alemania.
Wie alt bist Du?	¿Cuántos años tienes?
Ich bin ... Jahre alt.	Tengo... años.
Etwas langsamer, bitte.	Más desplació, por favor.
Gute Reise	¡Buen viaje!
Tschüss!	¡Chao!
bis später	hasta luego
bis morgen	hasta mañana
bis bald	hasta pronto
auf Wiedersehen	adiós
bitte (um etwas bitten)	por favor
bitte (bitte sehr/keine Ursache)	de nada
danke (schön)	(muchas) gracias
Vielen Dank!	¡Muchas gracias!
Entschuldigung	Perdón / disculpe
gestatten	permiso
gleichfalls	igualmente
sehr erfreut (beim vorstellen)	mucho gusto, encantado/a
Gesundheit! Prost!	salud
alles Gute für dich	que te vayas bien
Auf Wiedersehen!	¡Adiós!
Es hat mir sehr gefallen.	Me gustó mucho.
Wo sehen wir uns wieder?	¿Dónde nos veremos otra vez?
Wann sehen wir uns wieder?	¿Cuándo nos veremos otra vez?
aufstehen	levantarse
zu Bett gehen	acostarse
kaufen	comprar

Zimmer	la habitación
Bett	la cama
Bad	el baño
Handtuch	la toalla
Wäsche waschen	lavar la ropa
Treffpunkt	lugar de encuentro

Das Essen	La comida
Frühstück	desayuno
Mittagessen	almuerzo
Abendessen	cena
Essen	comer
Trinken	beber oder tomar
Ich habe Hunger.	Tengo hambre.
Ich habe Durst.	Tengo sed.
Guten Appetit!	que aproveche
Prost!	salud
Schmeckt es?	¿Te gusta?
Ja, es schmeckt/es ist sehr gut!	Sí, me gusta, está muy rico.
Könnte ich bitte ... haben	Me pases..., por favor.
das Brot	el pan
das Wasser	el agua
das Erfrischungsgetränk	el refresco
die Gabel	el tenedor
das Messer	el cuchillo
der Löffel	la cuchara
das Löffelchen	la cucharilla
das Glas	el vaso
die Tasse	la taza
der Teller	el plato
der Topf	la olla
die Pfanne	el sartén

Die Zeit	La hora/ el tiempo
Montag	lunes
Dienstag	martes
Mittwoch	miércoles
Donnerstag	jueves
Freitag	viernes
Samstag	sábado
Sonntag	domingo
der Frühling	la primavera
der Sommer	el verano
der Herbst	el otoño

der Winter	el invierno
Morgens	en la mañana
Nachmittags	en la tarde
Abends	en la noche
Wie spät ist es?	¿Qué hora es?
Es ist...	Son las...
Es ist ein Uhr.	Es la una.
langsam / schnell	lento / rápido
mit Ruhe	con calma

Das Wetter	El tiempo
Es ist schönes/schlechtes Wetter.	Hace buen/ mal tiempo.
heiß-warm/die Wärme	caliente/ el calor
kalt/die Kälte	frío/ el frío

Die Krankheit	La enfermedad
Mir geht es schlecht.	Estoy mal.
Was hast Du?	¿Qué tienes?
Ich habe	tengo
Kopfschmerzen	dolor de cabeza
Bauchschmerzen	dolor de estómago/ dolor de vientre
Halschmerzen	dolor de garganta
Ich bin müde/erschöpft.	Estoy cansado/ cansada.

Soziale Aspekte	Aspectos sociales
das Treffen	la reunión/ el encuentro
das Spiel	el juego
der Ausflug	la excursión/ el paseo
die Gruppe	el grupo
deine Familie	tú familia
die Stadt	la ciudad
ein Waisenheim	un orfanato
ein Altenheim	una residencia de ancianos
ein Behindertenheim	una casa de impedidos
eine Volksküche	un comedor popular
die Armut	la pobreza
der Reichtum	la riqueza
die Gleichheit	la igualdad
der Zivildienst	el servicio civil
der Militärdienst	el servicio militar
der Dienst für Frieden und Versöhnung	el servicio por la paz y la reconciliación
das Schulsystem	el sistema escolar
die Grundschule	la escuela
Mittel-/Oberschule	el colegio

der Kindergarten	el kinder
1.-5. Schuljahr	básico
6.-8. Schuljahr	intermedio
9.-12. Schuljahr	medio
Abitur	el bachillerato
die Universität	la universidad
das Diplom	la licenciatura
die Diplomarbeit	la tesis

Die Wirtschaft	La economía
die Landwirtschaft	la agricultura
der Landwirt	el campesino
die Subsistenzwirtschaft	la subsistencia
der Dünger	el fertilizante
die Industrie	la industria
das Unternehmen	la empresa
der Arbeiter	el obrero, el trabajador
der/ die KinderarbeiterIn	el/la niño/a trabajador/a
der Bergbau	la minería
der Bergarbeiter	el minero
das Zinn	el estaño
der Rohstoff	la materia prima
die Gewerkschaften	los sindicatos
der Dachverband der Bauerngewerkschaft	la federación campesina
die Arbeitslosigkeit	el desempleo

Der Staatsaufbau	La Organización del Estado
BRD	República Federal Alemana (RFA)
die Nation	la nación
das Land (vergleichbar mit Bundesstaat)	el departamento
Regierungsbezirk	la provincia
die Zivilgemeinde	la comunidad
das Zentrum für verstreut liegende Weiler	el núcleo
die politische Verwaltungsebene	la centraria
die Hauptstadt	la capital
der Präfekt/der Subpräfekt	el prefecto/ el sub-prefecto
der Landrichter	el corregidor
der Bürgermeister	el alcalde
der Dorfvorsteher (Inka-Gesellschaft)	el curaca

Die Kirche	La iglesia
die Diözese	la diócesis
die hl. Messe	la misa
die Pfarrgemeinde/die Pfarrei	la parroquia

die Kirche	la iglesia
das Gebet	la oración
das Kreuz	la cruz
die Bibel	la Biblia
das Evangelium	el evangelio
der Priester	el sacerdote
der Gemeindepfarrer	el párroco
der Pater	el padre
die Schwester	la hermana
der kirchliche Verwaltungsbezirk (i. d. R. Diözese)	la circunscripción

Insiderbegriffe	Términos internos
das Aktions-/Handlungsfeld	el área de acción
die Bildung	la formación
die ganzheitliche Bildung	la formación integral
die inhaltliche Begleitung	el seguimiento
die Hilfe auf der Basis von Abhängigkeit	el asistencialismo
die Maßnahme	la operación
die Sanierung	el saneamiento
der Leiter/der Verantwortliche	el líder
die Gleichgültigkeit	la indiferencia
Knotenschrift der Inkas	quipus
ein Nachfahre der Spanier	un criollo
die Volkserziehung	la educación popular
die Gewerkschaftsbewegung	el sindicalismo
die Befreiung	la liberación
gemeinschaftlich	comunitario
die Ausgrenzung/das Randdasein	la marginalidad
die kulturelle Entfremdung	la alienación
Brutto-/Nettopreis	el precio bruto/ neto
die Beratung	la orientación
die Konsumgüter	los insumos
die Vermarktung	la comercialización
das Protokoll	la acta
die Sitzung	la reunión
das Treffen	el encuentro
der Sozialpädagoge/die Sozialpädagogin	el trabajador social/ la trabajadora social
die Begegnungsreise	el viaje de amistad
der Grundlagenvertrag	el convenio
die Bolivienhilfe	la «Ayuda a Bolivia»
die Kleinprojekte	los proyectos pequeños
der Projektantrag	la solicitud
der Vortrag	la conferencia/ la charla

die Wiedervereinigung	la reunificación
das Reich Gottes	el Reino de Dios
das Spiel/die Gruppendynamische Aktivität	la dinámica
die Patenschaft	el padrinzago
der Pate/die Patin	el padrino/ la madrina
das entwicklungspolitische Rahmenkonzept	el marco teórico del compromiso para la justicia
die Rolle/die Funktion	el papel
die Umwelt	el medio ambiente
das Ziel	el destino/ el objetivo
das Zuckerrohr	la cañahueca
Entwicklungspolitische Fachausdrücke	Términos de la política al desarrollo
die Alphabetisierung	la alfabetización
der Analphabetismus	el analfabetismo
die Auslandsverschuldung	la deuda externa
die Verschuldung	el endeudamiento
die Zinsen	los intereses
die Bevölkerungspolitik	la política de población
das Bevölkerungswachstum	el crecimiento demográfico
die Bildungspolitik	la política educacional
die Entwicklungspolitik	la política al desarrollo
das Entwicklungsland	el país en vías de desarrollo
die Entwicklungshilfe	la ayuda de desarrollo
das Industrieland	el país desarrollado
Dritte Welt	El Tercer Mundo
Eine Welt	Un Solo Mundo
die Familienpolitik	la política familiar
die Fehlernährung	la malnutrición
die Finanzhilfe	la ayuda financiera
die Gesundheitspolitik	la política de salud
die Industrialisierung	la industrialización
die Kinderarbeit	el trabajo de menores
die kulturelle Identität	la identidad cultural
das ländliche Gebiet	la zona rural
die Landflucht	la migración rural
die Lebensbedingungen	las condiciones de vida
die medizinische Versorgung	la atención medica
die Rüstungspolitik	la política de armamento
der Schuldendienst	el servicio de deudas
die Selbsthilfe	el esfuerzo propio/ la defensa propia
die Spende	la donación
die staatliche Entwicklungshilfe	la ayuda estatal
die kirchliche Entwicklungshilfe	la ayuda de la iglesia
die nicht-staatliche Entwicklungshilfe	la ayuda no-estatal/ la ayuda no-gubernamental

die Unterentwicklung	el subdesarrollo
die Währungspolitik	la política monetaria
die Wirtschaftsbeziehungen	las relaciones económicas
die Wirtschaftspolitik	la política económica
das Wirtschaftswachstum	el crecimiento económico

Bolivianische Maße	Medidas bolivianas
29 Gramm	onza (onz.)
1 Pfund (500 Gramm)	libra (lb.) = 16 onzas oder 460 gramos
25 Pfund (12,5 kg)	arroba (a) = 25 libras
100 Pfund (50 kg)	quintal (qq) = 4 arrobas oder 100 libras
1 Tonne	tonelada (tn) = 20 quintales = 1000 kilogramos
Pfadfindervokabeln	Vocabulario de Scouts
Pfadfinder	el scout (Einz.)/los scouts (Mz.)
Pfadfinderei	el escultismo
Wölfling	el lobato (m), la lobata (w), los lobatos (Mz.)
Jungpfadfinder	el explorador, la exploradora, los exploradores
Pfadfinder	el pionero (m), la pionera (w), los pioneros (Mz.)
Rover	el / la rover, los roveres
Stufe	la rama
Gruppe	el grupo
Meute	la manda
Sippe	la patrulla
Trupp	la tropa
Halstuch	el pañuelo
Knoten	el nudo
Kluft (zum Anziehen)	el kaki
Leiter/in	el / la dirigente
Leiterrunde (als Gruppe)	el grupo de dirigentes
Leiterrunde (als Versammlung)	la reunión de dirigentes
Stufenkonferenz	la conferencia de dirigentes por ramas
Stamm	el grupo local
Stammesvorsitzender	el jefe del grupo local
Stammesvorsitzende	la jefa del grupo local
Bezirk	la región; normalerweise mit „el distrito“ zu übersetzen; da aber „el distrito Cochabamba“ gleichzusetzen ist mit unserem Diözesanverband, ist es sinnvoller „la región“ zu sagen.
Bezirksvorsitzender	el presidente regional
Bezirksvorsitzende	la presidente regional
Kurat/in	el animador de la fe, la animadora de la fe
Diözese	la diócesis
Trier	Tréveris
Diözesanvorsitzender	el presidente diocesano

Diözesanvorsitzende	la presidente diocesana
Vorstand	la mesa directiva
Sprecher/in	el / la portavoz
Bundesvorsitzende/r	el / la presidente al nivel federal
Ebene	el nivel / los niveles
Beschluß	la decisión, la resolución
Antrag	la propuesta / la moción
Versammlung	la reunión
Bund der deutschen katholischen Jugend	Confederación de la juventud católica alemana
die Diözesanversammlung	la asamblea general
Zeltlager	el campamento
Zelt	la capa
Schlafsack	el sleeping/ el saco de dormir/ la bolsa de dormir
Rucksack	la mochila
Isomatte	el colchón
Lagerfeuer	la fogata
Stockbrot	el pan de palo
Wochenende	la fin de semana
Unternehmen / -ung	la acción, la actividad
Thema	el tema
Motto	el lema
Schwerpunkt	el punto esencial
Lied	la canción
religiöses Lied	el canto
Spiel	el juego
Gottesdienst	la misa, la celebración
Reflexion	la evaluación
Gruppenleiterschulung	el curso de capacitación para dirigentes
Woodbdagekurs	el curso Woodbadge
Arbeitskreis	grupo de trabajo
Ausschuss	la comisión
Fachreferat	la comisión especializada
Menschen mit Behinderung	personas con necesidades especiales
Entwicklungspolitik	la política de desarrollo
Kluft (zwischen arm u. reich)	el abismo, la brecha
Ökologie	la ecología
Schule	la escuela
Elternhaus	la familia, la casa paterna, el hogar
Ablösung	la separación
sich ablösen (vom Elternhaus)	independizarse
Partnerschaft	la amistad, la cooperación
wagt es!	¡atrévase!

XI Übersicht zur Vokabelliste

Die ersten Worte / Las primeras palabras.....	20
Das Essen / La comida.....	21
Die Zeit / La hora/ el tiempo.....	21
Das Wetter / El tiempo	22
Die Krankheit / La enfermedad	22
Soziale Aspekte / Aspectos sociales	22
Die Wirtschaft / La economía.....	23
Der Staatsaufbau / La Organización del Estado	23
Die Kirche / La iglesia.....	23
Insiderbegriffe / Términos internos.....	24
Entwicklungspolitische Fachausdrücke / Términos de la política al desarrollo.....	25
Bolivianische Maße / Medidas bolivianas	26
Pfadfindervokabeln / Vocabulario de Scouts.....	26



XII Lema y logo del viaje de amistad 2010

La alegría del Descubrimiento

"Alemania entre Bastidores": Mirando detrás de las cosas - La realidad de los niños y Los jóvenes.

La alegría del Descubrimiento

Solicitud para el lado boliviano: Prepararse en relación con la realidad de los niños y jóvenes

La realidad de los niños y jóvenes en Alemania y Bolivia

- Alternativa: Tour guiado en Koblenz (problemas sociales).
- Berlín: "El Arca", Nueva Köln.
Montaña de la Cruz.
- Visitas a una "placa - panel" y un centro de ayuda para la vida.
- Visitas a escuelas, universidades e instituciones de formación.
- Educación para Migrantes
- El sistema de la Escuela

Debate en el viaje sobre la "Carta de las Naciones Unidas para la Infancia" como base, con los temas principales:
Educación, violencia, recreación y oportunidades.

El logotipo es en primer lugar un verdadero experimento. Los scouts bolivianos deberán completar el mismo en la mitad libre sin tener ningún tipo de restricciones de la parte Alemana. La producción del logotipo se llevará a cabo en Cochabamba. Es importante que antes de empezar el viaje ambos; bolivianos y alemanes, conozcan el logo.

Nuestra parte del logotipo pone en relieve a través del símbolo gráfico y los niños al centro, el tema de derechos de los niños. La Lupa estilizada focaliza la idea del descubrimiento e importancia de estos derechos. La Media flor de Liz crea un puente hacia el escultismo. La puerta de Brandeburgo y el Domo de Colonia simbolizan destacados viajes que se van a realizar este 2010.

diözesanverband trier
deutsche pfadfinderschaft sankt georg



Diözesanbüro Trier
Weberbach 70
54290 Trier

Fon: 0651/9771-180
Fax: 0651/9771-189

E-Mail: info@dpsg-trier.de
Internet: www.dpsg-trier.de

www.bolivienpartnerschaft.de